

## PERSONALE DATEN

Eleonora Ringler-Pascu

✉ [eleonora.ringlerpascu@gmx.de](mailto:eleonora.ringlerpascu@gmx.de); [eleonora.ringlerpascu@e-uvv.ro](mailto:eleonora.ringlerpascu@e-uvv.ro)

## BERUFSERFAHRUNG

- ab 28.09.2021-  
gegenwärtig      Universitätsprofessorin – Mitarbeiterin  
Universitatea de Vest din Timișoara / Westuniversität Temeswar,  
Facultatea de Muzică și Teatru / Hochschule für Musik und Theater,  
Departament: Muzică – Actorie, Artele Spectacolului (actorie în limba  
germană) / Department: Musik – Schauspiel, darstellende Kunst  
(Schauspiel in deutscher Sprache)
- 2013-2021      Universitätsprofessorin  
Westuniversität Temeswar, Hochschule für Musik und Theater,  
Department: Musik – Schauspiel, darstellende Kunst (Schauspiel in  
deutscher Sprache)  
Direktorin der Doktoratsschule für Musik und Theater, IOSUD-UVT
- 2008–2013      Universitätsdozentin  
Westuniversität Temeswar, Hochschule für Musik und Theater,  
Department: Musik – Schauspiel, darstellende Kunst (Schauspiel in  
deutscher Sprache)
- 2000-2008      Universitätsdozentin  
Westuniversität Temeswar, Geisteswissenschaftliche Hochschule,  
Lehrstuhl für Germanistik
- 1997-2000      Universitätslektorin  
Westuniversität Temeswar, Geisteswissenschaftliche Hochschule,  
Lehrstuhl für Germanistik
- 1900-1997      Universitätsassistentin  
Westuniversität Temeswar, Geisteswissenschaftliche Hochschule,  
Lehrstuhl für Germanistik

**Fachbücher:**

*Unterwegs zum Ungesagten. Zu Peter Handkes Theaterstücken „Das Spiel vom Fragen“ und „Die Stunde da wir nichts voneinander wußten“ mit Blick über die Postmoderne*, Peter Lang – Europäischer Verlag der Wissenschaften, Frankfurt am Main, 1998, ISBN 3-631-32975-X.

*Österreichisches Gegenwartstheater zwischen Tradition und Innovation*, Editura Excelsior, Timișoara, 2000, ISBN 973-592-007-7.

*Einblicke in die Literatur*, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2008, ISBN 978-973-125-139-4.

*Kurzdrama - Minidrama*, Editura Excelsior Art, Timișoara, 2009, ISBN 978-973-592-232-0.

*Drama der Antike*, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2010, și ediția a doua revizuită și adăugită, 2022, ISBN 978-973-125-287-2.

**Kapitel in kollektiven Fachpublikationen:**

*Die Abwesenheit* – eine Reise durch Sprach-Welten. Übersetzung und Rezeption von Handkes Märchen-Erzählung Die Abwesenheit ins Rumänische, in: *Zwischen Sprachen unterwegs*, Martin Hainz; Edit Kiraly; Wendelin Schmidt-Dengler (Hrsg.), Praesens Verlag, Wien, 2005, ISBN -13: 978-3-7069-0361-5, S.123-141.

Das Deutsche Landestheater in Rumänien (1933-1944) und seine Gastspiele im Banat, in: *„welt macht theater“: Deutsches Theater im Ausland im 20. Jahrhundert. Funktionsweisen und Zielsetzungen. Minderheiten-, Exil-, Front- und Lagertheater*, Band 2, Horst Fassel und Paul S. Ulrich (Hrsg.), Thalia Germanica, LIT. Verlag, Berlin, 2006, ISBN 3-8258-9605-6, S.288-302.

*Der gute Gott von Manhattan* zwischen Hörspiel und Musiktheater, in: *Ihr Worte. Ein Symposium zum Werk von Ingeborg Bachmann aus Anlass ihres 80. Geburtstags*, Zsuzsa Bogner / Attila Bombitz (Hrsg.), Praesens Verlag, Wien, 2008, ISBN 978-3-7069-0468-1, S.99-113.

Friederike Mayröcker zwischen Vertextung der poetischen Existenz und Biographielosigkeit, in: *Österreichische Literatur ohne Grenzen*, Attila Bombitz, Renata Comejo, Slawomir Piontek, Eleonora Ringler-Pascu (Hrsg.), Praesens Verlag, Wien, 2009, ISBN 978-3-7069-0496-4, S.409-424.

„Was ein Weg ist, weiß nur wer auf dem Weg ist, oder wer ihn träumt“. Betrachtungen zu Handkes-Theatertrilogie, in: *Unter Kanonverdacht. Beispielhaftes zur österreichischen Literatur im 20. Jahrhundert*, Amulf Knafel / Wendelin Schmidt-Dengler (Hrsg.), Praesens Verlag, Wien, 2009, ISBN 978-3-7069-0544-2, S.99-120.

*Thomas Bernhards Dramolette – ein Verwirrspiel zwischen Wirklichkeit und Fiktion*, in: *Ist es eine Komödie? Ist es eine Tragödie? Ein Symposium zum Werk von Thomas Bernhard*, Attila Bombitz, Martin Huber (Hrsg.), Praesens Verlag, Wien, 2010, ISBN

978-3-7069-0552-7, S.133-145.

„Rebellen aus Österreich in Rumänien? Nein, danke!“ Ansätze zur Rezeption der Werke von Thomas Bernhard und Peter Handke in Rumänien, in: *Das rumänische Theater nach 1989. Seine Beziehungen zum deutschsprachigen Raum*, Alina Mazilu, Medana Weident, Irina Wolf, Frank&Timme Verlag (Hrsg.), Berlin, 2010, ISBN 978-3-86596-290-4, S.377-386.

„Tempo! Tempo!“- theatrale Studie und Performance, in: *Literatur als Performance. Literaturwissenschaftliche Studien zum Thema Performance*, Ana R. Calero Valera und Brigitte E. Jirku (Hrsg.), Verlag Königshausen&Neumann, Würzburg, 2013, ISBN 978-3-8260-4796-1, S.57-67.

Dramatische Liebes-Spiele bei Arthur Schnitzler, in: *Wege in die Seele. Ein Symposium zum Werk von Arthur Schnitzler*, Attila Bombitz und Karolcz Csuri (Hrsg.), Praesens Verlag, Wien, 2013, ISBN 978-3-7069-0755-2, S.77-82.

Gelebtes, erzählt. Franz Werfels Erzählung *Manon*, in: *Die Avantgarde und das Heilige. Neue Beiträge zur literaturwissenschaftlichen Forschung über Franz Werfel*, Arnulf Knafl (Hrsg.), Praesens Verlag, Wien, 2013, ISBN 978-3-7069-0755-2, S.9-20.

*Das Deutsche Staatstheater Temeswar - deutschsprachiger Kulturträger im südosteuropäischen Raum*, in: Pluralität als kulturelle Lebensform: Österreich und die Nationalkulturen Südosteuropas, Harald Haslmayr und Andrei Corbea-Hoişie (Hrsg.), Kolloquienreise-Band, Wien – Berlin: LIT Verlag, ISBN 978-3-643-50546-0, 2013, S.153-162.

*Le boom de Bernhard en Roumanie. Réception d'une œuvre dramatique*, in: *Eclats d'Autriche. Vingt études sur l'image de la culture autrichienne au XXe et XXIe siècles*, Travaux Interdisciplinaires et Plurilingues, Valérie de Daran & Marion George (Hrsg.), Peter Lang Verlag, Bern, 2014, ISBN 978-3-0343-1477-0, S.309-328.

Odysseus, ein Verbrecher? Zu Christoph Ransmayrs Dramatisierung des Homerischen Heldenepos, in: *Bis zum Ende der Welt*, Attila Bombitz, Karoly Csuri (Hrsg.), Praesens Verlag, Wien, 2015, ISBN – 978-3-0825-2, S.241-257.

„Heimat und Heimaten“. Betrachtungen zu Elfriede Jelineks politischen Essays, in: *Schreiben als Widerstand. Elfriede Jelinek & Herta Müller*, Pia Janke, Teresa Kovacs (Hrsg.), Praesens Verlag, Wien, 2017, ISBN 978-3-7069-0925-9, S. 385-391.

Einsamkeit der Facebook-Generation in Volker Schmidts dramatischem Text *Eigentlich schön*, in: *Österreichische Literatur. Traditionsbezüge und Prozesse der Moderne vom 19. Jahrhundert bis in die Gegenwart*, Laura Cheie, Eleonora Ringler-Pascu, Christiane Wittmer (Hrsg.), Praesens Verlag, Wien, 2018, ISBN 978-3-7069-0929-7, S.81-100.

Handkes episch-philosophisches Drama *Die Unschuldigen, ich und die Unbekannte am Rand der Landstraße*, in: „Das Wort sei gewagt“ *Ein Symposium zum Werk von Peter Handke*, Attila Bombitz, Katharina Pektor (Hrsg.), Praesens Verlag, Wien, 2018, ISBN 978-3-7069-0946-4, S.182-204.

Experimentelle Dichtung: Ernst Jandl, in: *Experimentierräume in der österreichischen Literatur*, Alexandra Millner, Dana Pfeiferova, Vincenza Scuderi (Hrsg.), Západočeská univerzita v Plzni, Plzeň, 2019, ISBN: 9788026109013, S.175-192.

Handkes monologisches Spiel mit Beckett. Die Stimme der Frau in *Bis daß der Tag euch scheidet oder Eine Frage des Lichts*, in: *Die tägliche Schrift. Peter Handke als Leser*, Thorsten Carstensen (Hrsg.), transcript verlag, Bielefeld, 2019, ISBN: 978-3-8376-4055-7 (DOI: 10.14361/9783839440551-011), S.199-216.

„Alles ist Karikatur“. Thomas Bernhards Tragikomödien auf den Bühnen Temeswar, in: *Frachtbriefe. Zur Rezeption der österreichischen Gegenwartsliteratur in Mitteleuropa*, Transkulturelle Forschungen an den Österreich-Bibliotheken im Ausland, Attila Bombitz, Christoph Leitgeb, Lukas Vosicky (Hrsg.), Band 21, Wien, nap new academic press, 2022, ISBN: 978-3-7003-2243-6, S.109-122.

### **Anthologien, kritische Editionen:**

Sebastian Brant: *Das Narrenschiff*, Vorwort, kritische Ausgabe, Editura Excelsior, Timișoara, 2001, ISBN 973-592-041-7.

*Timișoara între paradigmă și parabolă*, Eleonora Pascu (Hrsg.), Editura Excelsior, Timișoara, 2001, ISBN 973-592-047-6; zweite, erweiterte Auflage, Elenea-Ligia Jebelean, Alina Mazilu, Eleonora Ringler-Pascu, Daniela Șilindean (Hrsg.), Editura Politehnica, Timișoara, 2022, ISBN 978-606-35-0484-6.

Nikolaus Lenau: *Blick in den Strom – Privire în fluviu*, Nachwort; zweisprachige Jubiläumsanthologieantologie, Laura Cheie und Eleonora Pascu (Hrsg.), Editura Marineasa, Timișoara 2002; dritte Auflage, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2015, ISBN 978-973-125-454-8.

*Österreichische Literatur ohne Grenzen. Gedenkschrift für Wendelin Schmidt-Dengler*, Attila Bombitz, Renata Comejo, Slawomir Piontek, Eleonora Ringler-Pascu (Hrsg.), Praesens Verlag, Wien, 2009, ISBN 978-3-7069-0496-4.

*Österreichische Literatur. Traditionsbezüge und Prozesse der Moderne vom 19. Jahrhundert bis in die Gegenwart*, Laura Cheie, Eleonora Ringler-Pascu, Christiane Wittmer (Hrsg.), Praesens Verlag, Wien, 2018, ISBN 978-3-7069-0929-7.

### **Übersetzungen:**

Hilde Langthaler: *Numai o fiică, nu...*, Editura Excelsior, Timișoara, 1994, ISBN 973-9015-43-3, –Nachwort und Übersetzung ins Rumänische, nach Hilde Langthaler: *Nur keine Tochter... Ein Stück*, Wiener Frauenverlag, Wien, 1992.

Johann Nepomuk Preyer: *Monografia orașului liber crăiesc Timișoara – Monographie der königlichen Freistadt Temeswar*, Editura Amarcord, Timișoara, 1995, ISBN 973-96667-60, – Vorwort und Übersetzung ins Rumänische in Zusammenarbeit mit Adam Mager nach Johann Nepomuk Preyer: *Monographie der königlichen Freistadt Temeswar*, Rösch&Comp., Temeswar, 1853.

Marianne Gruber: *Moartea păsării singuratice*, Editura Excelsior, Timișoara, 1995,

ISBN 973-9015-50-6, - Übersetzung ins Rumänische in Zusammenarbeit Regine Muszilek, Nachwort und Herausgabe nach Erzählungen von Marianne Gruber.

Alexandru Cuțara: *Mică monografie artistică / Bild-Kunst-Monographie*, Übersetzung ind Deutsche und Herausgabe, Editura Amarcord, Timișoara, 1998, ISBN 973-9244-35-1.

Peter Handke: *Absența*, Editura Excelsior, Timișoara, 2000, ISBN 973-592-024-7, - Nachwort und Übersetzung ins Rumänische nach Peter Handke: *Die Abwesenheit*, Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main, 1987.

Armin Klein: *Managementul proiectului cultural*, Fundatia Interart TRIADE, Colecția „Cultură și management”, Timișoara, 2005, ISBN 973-87269-6-4, Übersetzung ins Rumänische in Zusammenarbeit mit Raluca Ciortan nach Armin Klein: *Projektmanagement für Kulturmanager*, Springer VS, Wiesbaden, 2004.

Thomas Bernhard: *Immanuel Kant*, Editura Diacritic, Timișoara, 2013, ISBN 978-973-602-956-1, - Vorwort von Daniela Magiaru; Nachwort und Übersetzung ins Rumänische nach Thomas Bernhard: *Immanuel Kant*, Suhrkamp, Frankfurt am Main, 1978.

**Profil:**

<http://orcid.org/0000-0001-8522-3622>;

<https://scholar.google.ro/citations?user=OaX3H2gAAAAJ&hl=ro>

**Preise und Auszeichnungen:**

Österreichisches Ehrenkreuz für Wissenschaft und Kunst der Bundesrepublik Österreich, 13.10.2017

Preis des Schriftstellerverbandes aus Rumänien für Übersetzung 2000

**Andere Tätigkeiten:**

Chefredakteurin der Zeitschrift für Theaterstudien *DramArt* (<http://dramart.uvt.ro>)

**Ausbildung und Werdegang**

2013 Habilitationszeugnis für den Bereich Theater und darstellende Künste  
OM Nr. 4104 MD/05.07.2013

Titel der Habilitaionsschrift: *Dramatik im 20. Jahrhundert: Experiment, Antitheater, postdramatisches oder neodramatisches Theater, Rückkehr zur Tradition*  
Universitatea de Arte din Târgu-Mureș, Facultatea de Arte / Kunstuniversität aus Târgu-Mureș, Kunsthochschule

1992–1997 Dr. phil.

Universität Wien, Institut für Germanistik

Titel der Dissertation: *Untenwegs zum Ungesagten. Zu Peter Handkes*

*Theaterstücken „Das Spiel vom Fragen“ und „Die Stunde da wir nichts voneinander wußten“ mit Blick über die Postmoderne*, wissenschaftlicher Leiter Univ.-Prof. Dr. Wendelin Schmidt-Dengler

**1979** Bachelorabschluss

Universitatea de Vest Timișoara / Westuniversität Temeswar, Facultatea de Litere / Geisteswissenschaftliche Hochschule

**1975-1979**

Studium der Philologie, Fachrichtung: Anglistik und Germanistik  
Titel der Abschlussarbeit: *Novelistic and Social Structures in John Steinbeck's Prose Fiction*, wissenschaftlicher Leiter Univ.-Prof. Dr. Marcel Pop-Corniș

**Andere Angaben**

- Mitglied in der Nationalen Kommission für Anerkennung der Universitären Diplome und Titeln CNATDCU (2016 - gegenwärtig, stellvertretende Vorsitzende ab 2020)
- Schriftellerverband aus Rumänien – Zweigstelle Temeswar
- Rumänisch-Deutsche Kulturgesellschaft Temeswar, (Vorsitzende, 2014- 2017)
- Gesellschaft der Germanisten aus Rumänien – Zweigstelle Temeswar (Vorsitzende 1993-1995)
- "Thalia Germanica" Gesellschaft (Kanada - Deutschland)